

Sud 南
Eau 水
Nord 北
Déplacer 调

Un film d'**Antoine Boutet**

France, 2014, 110', chinois

Sud南
Eau水
Nord北
Déplacer调

Un film d'**Antoine Boutet**

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions



Sud南
Eau水
Nord北
Déplacer调

Un film d'Antoine Boutet

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions

67^e Festival del Film Locarno
Concorso cineasti del presente

.....
Press Screening

Thursday August 7th, 16 pm

Cinema Kursaal

.....
World Premiere

Friday August 8th, 11 am

Cinema La Sala

(Panel discussion with the director)

.....
Screening 1

Saturday August 9th, 16.15 pm

Cinema L'altra Sala

.....
Screening 2

Sunday August 10th, 23.30 pm

Cinema Rialto 2
.....

Sud南 Eau水 Nord北 Déplacer调

Un film d'Antoine Boutet

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions

Synopsis

The Nan Shui Bei Diao - North South Water Transfer - is the world's largest water transfer project, stretching between southern and northern China. Many regions at death's door depend on this project. But the risks are high, between the damage done to the environment and the impact on displaced populations...

Following the steps of this national project, this film maps the ever-changing state of a territory redesigned by engineers, where cement reaches beyond the grasslands, rivers leave their beds, deserts become forests, and where voices gradually grow stronger, asking for justice and the right to be heard.

While matter is decomposing and individual concern is rising, an artificial, science fiction landscape is taking over.

Amidst dust and water, construction sites are rumbling, sand is nearing the cities. By following rivers upstream to their sources, North South Water Transfer paints the portrait of a country diving in its own challenges, along artificial rivers and ancestral rivers, a country which has become the social and economic laboratory of the century to come.

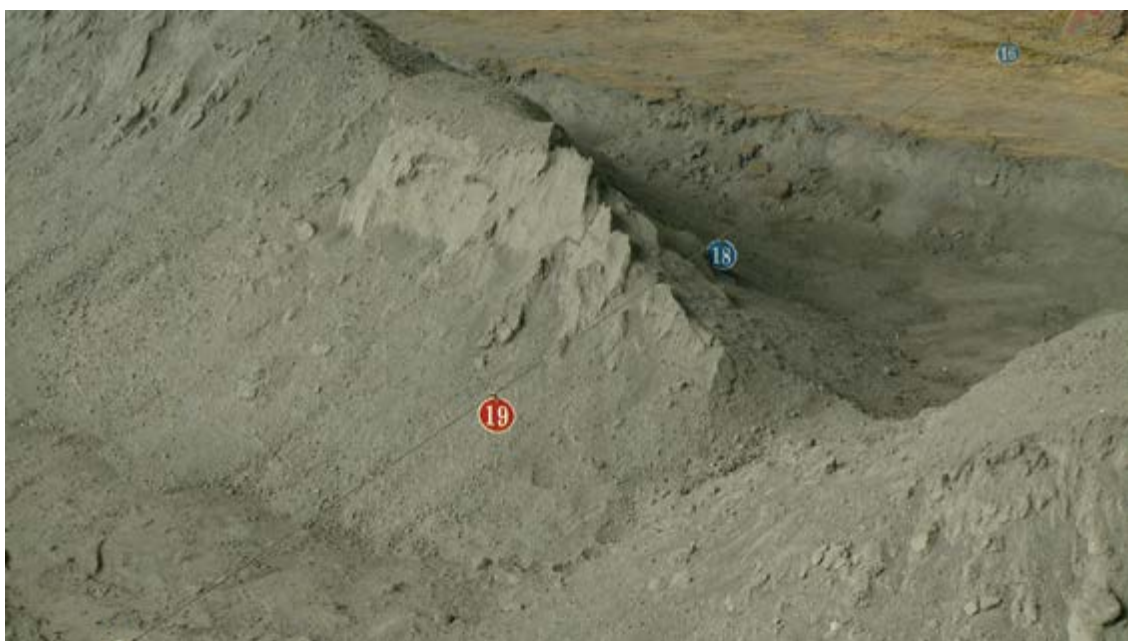
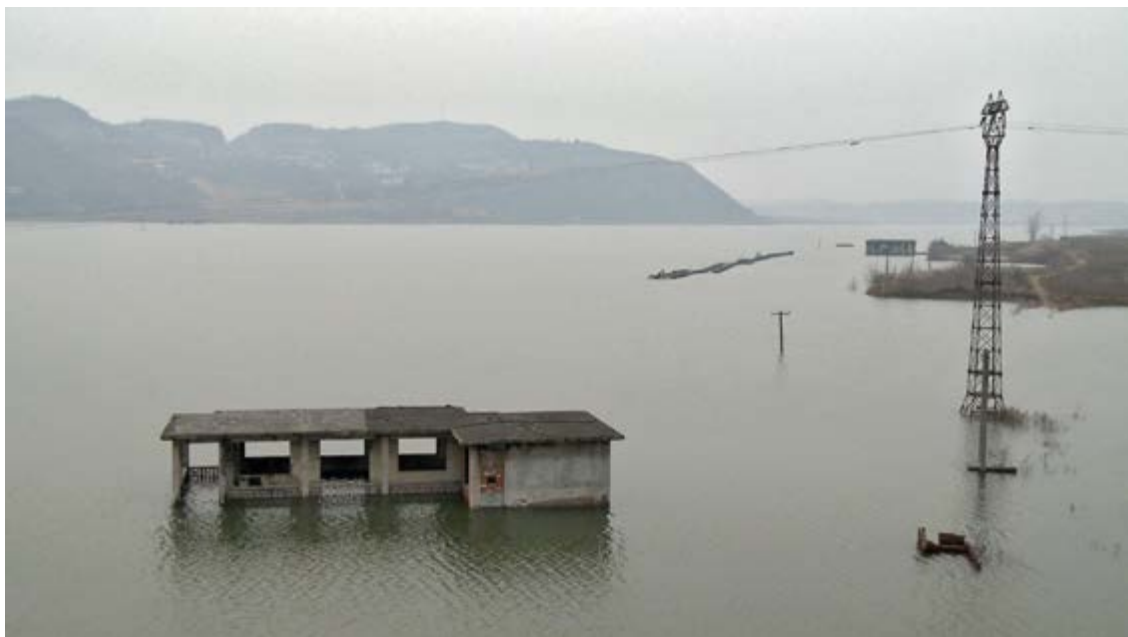
Director's note (in french)

*L'État chinois a écrit un scénario-béton : le Nan Shui Bei Diao, une grille dictant et figeant toutes coordonnées, renversant les points cardinaux pour les accorder à leur désir. J'ai voulu aller à contre-courant de cette préfiguration - très concrètement en remontant le fleuve - et renverser à mon tour les perspectives : déjouer, contourner, en remodeler la géographie, accompagner et aller contre. Suivant un itinéraire balisé par le projet, il s'agissait de réinventer les chemins, de faire un film en marche. Bifurquer pour déborder le sujet, l'oublier, dériver pour le redéfinir ; être ailleurs, comprendre quelle digression peut me ramener à sa source : intriguer le sujet. Le caractère inhumain du Nan Shui Bei Diao émerge par la confrontation de situations quotidiennes (un homme se baigne, un homme chante) aux pelleteuses imperturbables. S'il restitue la «réalité» du projet, **Sud Eau Nord Déplacer** n'est pas son commentaire. Le paysage m'a dirigé, le film s'y est adapté pour laisser émerger une histoire multiple issue du paysage, de ses accidents; des déplacements, passant radicalement du Sud au Nord, de l'Est à l'Ouest, de la neige au sable, des montagnes aux souterrains, émerge un territoire imaginaire en marge du grand projet.*

Sud南 Eau水 Nord北 Déplacer调

Un film d'**Antoine Boutet**

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions



Sud南 Eau水 Nord北 Déplacer调

Un film d'**Antoine Boutet**

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions

Director's Biography

Antoine Boutet is a French filmmaker and a visual artist. His videos and installations –urban landscape factories perforated by ant mazes, impossible bridges and canals, walled up tourist attractions...– could be seen in numerous art galleries and museums for more than ten years. Through his documentary film, Antoine Boutet offers us a new take on his work on the political transformation of landscapes and endeavors to collect the imprint of an uncertain future. **Zone of initial dilution** (2006), a film on the Three Gorges Dam in China, **Le plein pays** (2009), a portrait of a hermit in France, have received awards at many film festivals.

Director's Filmography

Le plein pays

Documentary, 2009, 58 minutes

Awards

MARSEILLE FID - Prix du Groupement National des Cinémas de Recherche

NYON - Festival International « Visions du Réel » - Prix du Jeune Public

CERBÈRE Festival - Prix du long-métrage Walter Benjamin

BELFORT Festival International du Film - Prix du Public

ARCUEIL Les Écrans Documentaires - Mention du Jury

Theatrical release & DVD

Les films du Paradoxe - November 2010

Zone of initial dilution

Documentary, 2006, 30 minutes

Awards

TEHERAN Documentary Film Festival, Special Jury Prize

BUCAREST DaKINO Film Festival, Best Documentary

TAMPERE Short Film Festival, Best Documentary

GOIAS International Festival of Environmental Film, Best Short Film

ARCUEIL Écrans Documentaires, Prix du Geste Court

CLERMONT-FERRAND Traces de Vies, Special Mention

Sud南 Eau水 Nord北 Déplacer调

Un film d'**Antoine Boutet**

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions

Technical list

Director: **Antoine Boutet**

Screenplay: **Antoine Boutet**

Cinematography, Editing, Sound: **Antoine Boutet**

Additional photography and sound recording: **Philippe Eustachon, Boris Svartzman**

Sound editing: **Alexandre Hecker**

Mixing: **Christophe Vingtrinier**

Recorder: **Lucile Demarquet**

Colorist: **Isabelle Julien**

Post-Production supervisor: **Pierre Huot**

Music: **Andy Moor & Yannis Kyriakides**

Production : **Patrice Nezan, Laurent Versini** (lesfilmsduprésent),
Julie Paratian, Lucie Corman (Sister productions)

France - 2014 - 110 min - HD - Color

Format : DCP / ratio 1,85

Original version : Chinese

Subtitle : French & English

With the kind support of

Région Aquitaine en partenariat avec le CNC

Région Provence Alpes Côte d'Azur en partenariat avec le CNC

CNC (Fonds d'Aide à l'Innovation Audiovisuelle)

[Films en cours] Aide à la post-production du Festival Entrevues Belfort

Ministère de la Culture et de la Communication, Direction générale des Patrimoines, Service de l'Architecture

Programme MEDIA de l'Union Européenne

SCAM Brouillon d'un rêve

Pitching du Réel, Nyon

FidLab, Marseille

Sources2

ECLA Aquitaine



Sud南 Eau水 Nord北 Déplacer调

Un film d'**Antoine Boutet**

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions

Lesfilmsduprésent

Since 2004, lesfilmsduprésent have been producing creative documentaries and author-driven feature documentaries and fiction films with an international dimension; films that endeavour to question the world that surrounds us, in all its complexity. They support filmmakers from diverse fields (such as contemporary art, urban studies, anthropology and literature) who give aesthetics a place at the heart of their creations, and who bring a gaze to our contemporary society that is as radical as it is generous.

Filmography

Come Il Vento

Marco Simon Puccioni,
110 min., 2014, lesfilmsduprésent,
IntelFilm, 5 festival selections,
26 national releases.
Distribution : Bodega films,
June 2014

Kurdish Lover

98 min., 2011, lesfilmsduprésent,
Avanton Productions, 24 Images,
LM TV, 22 international festival
selections, 5 awards like «Best Film
of the International Competition»
at Festival Forumdoc (Brazil) and
«Special Jury Awards» at Femina
Int. Women's FF (Brazil).

Racine, le déchaînement des passions

Catherine Maximoff
77 & 52 min., 2013,
lesfilmsduprésent, 6 festival
selections, «Special mention of
young jury prize» at EVREUX Film
Festival Education.

Wayne McGregor, une pensée en mouvement - Going Somewhere

Catherine Maximoff
80 & 52 min., 2011,
lesfilmsduprésent, Arte France,
MJW Productions, 25 international
festival selections, «Honorable
mention» at DocShadow
Competition / LISBONNE
Shadow Festival.

Zanzibar Musical Club

Patrice Nezan
& Philippe Gasnier
85 & 52 min., 2010,
lesfilmsduprésent, Eikon Südwest,
Arte/ZDF, 24 images, LM TV,
37 international festival selections,
4 awards like «Honorable
mention» at ATHENES Agon
International Meeting of
Archeological Film.

Sud南 Eau水 Nord北 Déplacer调

Un film d'Antoine Boutet

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions

Sister Productions

Sister Productions is a company created by Julie Paratian in 2011, based in Bordeaux and Paris. It aims at producing documentaries, fiction films and all kind of future audiovisual genre intending to contribute in the construction of a critical thinking that can be re-adapted by everyone.

Julie Parratian and Lucie Corman, the executive producer, work together in Paris and in Bordeaux at the same time. They are currently shooting films or developing them in Russia, Srilanka, Tunisia, India and Bosnia, as they are also preparing for a diasporic film for the centenary of the Armenian genocide in 2015 that will gather young filmmakers from the whole world.

The reason of this strong commitment to creativity is the deep desire to create a bond between the different branches of the film industry, artists and technicians, in order to get back to a collaborative model in opposition with the current evolutions separating the tasks

Filmography

Cinema

The Challat of Tunis

Kaouther Ben Hania
Fiction (ACID, Cannes 2014)
coproduced by CinéTéléfilms
(Tunisia)

Our World

Thomas Lacoste
Feature film released in March
2013, in coproduction with Agat
Films & Cie

Trans# Working Title

Jin Ly
Feature documentary (ACID
Cannes Film Festival, Pusan)

TV

Kamen - The Stones

Florence Lazar
Documentary (Institut Français
Prize, Cinema du Réel 2014)

Dayana mini market

Floriane Devigne
Documentary (Nyon 2013, Les
étoiles de la Scam 2014)

Women Drifting

Mara Canobbio
Documentary

Hanging in time

Isabelle Solas
Short film (Les Rencontres
internationales, 2014)

Children Scrum

Thomas Bardinet

Amazing Vacation

Anna Zisman

Moon inside you

Diana Fabianova

In progress

Cinema

Mime

Kaouther Ben
Hania

Diaspora

O. Mirzoyan,
T. Stepanyan,
N. Martirosyan,
A. Khanjian

Conceptual

Encyclopedia

Thomas Lacoste
in coproduction with
AGAT films & cie

TV

Prison Warden

Eve Duchemin
Documentary in
coproduction with
KWASSA films and
Arte France

Iron demon

Jude Ratnam
in coproduction with
Woods Media Group

Pas de nostalgie

camarades
Isabelle Solas

Life on Youtube

Anna Zisman

A Day with the Champs

Lucia Sanchez

Sud南 Eau水 Nord北 Déplacer调

Un film d'**Antoine Boutet**

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions

Contacts

lesfilmsduprésent

Patrice Nezan

patrice@lesfilmsdupresent.fr

1, rue Copernic

13200 Arles - France

+33 4 90 49 69 66

www.lesfilmsdupresent.fr

Sister productions

Julie Paratian

julie.paratian@sisterprod.com

La Fontaine Galineau

33390 Berson - France

+33 6 75 02 05 78

www.sisterprod.com

Distribution France

Zeugma Films

www.zeugmafilms.fr

distribution@zeugma-films.fr

International Sales

CAT&Docs

www.catndocs.fr

info@catndocs.fr

Contact press

Stanislas Baudry

sbaudry@madefor.fr

+33 6 16 76 00 96

Sud南
Eau水
Nord北
Déplacer调

Un film d'Antoine Boutet

Produit par
Les Films du Présent
Sister Productions

